

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

Au nom d'Allah le Clément le
Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٌ

وَعَلَيْ إِلَيْهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla laahou alaa Sayyidina
Mouhammadine wa alaa aalihi wa
sahbihî wa sallama

Que paix et salut soient sur notre vénétré
maître Mouhamed, sur sa famille et sur ses
compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشِّيخُ سَعْدُ

أَبِيهِ

QAALA CHEIKHOUNA CHEIKH
SA'DOU ABIHI

Cheikhna Cheikh Sa'dou Abî a dit :

أَصْبَحْتُ لَا بُذَلِي مِنْ سَائِرِ
الْأَرَبِي
مِنَ الْكَرِيمِ الَّذِي يُعْطِي بِلَا
سَبَبٍ

Asbahtou laa boudda lî minn saa-iril
arabî

Minal karîmi lazî you-tî bilaa sababî
Je me suis réveillé un beau matin avec
l'intense désir de la satisfaction de tous
mes besoins

De la part du Généreux qui donne sans
aucune raison

فَرَغْتُ بَابَ الْكَرِيمِ لَا
شَرِيكَ لَهُ
بِإِسْمِهِ وَبِجَاهِ سَيِّدِ الْعَرَبِي
Qara'tou baaba karîminn laa charîka lahoû

Bi ismihî wa bi jaahi sayyidil arabî
Je frappais à la porte d'un Généreux qui n'a
guère d'associé
Par son nom et par l'honneur du plus noble des
arabes

بِاللَّهِ بِاللَّهِ بِالرَّحْمَنِ ذِي
الْكَرَمِ

**يَسِّرْ مُرَادِي وَيَسِّرْ سَائِرَ
الْطَّلَبِي**

Bi Laahi, bi Laahi bi Rahmaani zil Karami
Yassir mouraadî wa yassir saa-ira talabî
Par Allah, par Allah par le Clément sa Noblesse
et sa Générosité
Facilite mon besoin et facilite toutes mes
sollicitudes

يَا ذَالْكَمَالَ وَيَا ذَالْجُودِ يَا
أَمَلِي

إِنِّي فَقِيرٌ لِنَبْلِ الْحَاجِ
وَالْأَرَبِ

Yaa zal kamaali wa yaa zal joûdi yaa
amalî

Innî faqîroun li neylil haaji wal arabî

Oh ! Toi la Perfection et oh ! Toi la

Générosité Toi mon espoir

Je suis en fait indigent pour obtenir les
besoins et les sollicitudes

يَسِّرْ مَئَارِبَنَا وَأَفْضِّي

حَوَّا إِجَنَا

مَعَ الْأَمَانِ مِنَ الْوَعْثَاءِ

وَالْكَآبِ

Yassir ma-aaribanaa waqdî hawaa-
idjanaa

Ma-al amaani minal wa'-tha-i wal ka-
abî

Facilites-nous donc nos besoins et satisfais
nos désirs

Ainsi que la sécurité contre les difficultés
et la tristesse (affliction et désolation).

وَأَحْفِظْ لَنَا إِنَّا فِي حُصْنٍ
هَبْلَةٌ

مِنْ كُلِّ مَا يُخْتَشَى مِنْ سَائِرِ
الْكُرَبَ

**Wahfiz lanâ innanâ fî housni haylalatinn
Minn koulli mâ youkhtachâ minn sâ-iril
kourabî**

Et accordes-nous ta protection car nous sommes dans la
protection de Laa ilaaha illa laahou
De tout ce qu'on peut redouter de toutes les afflictions.

بِحُصْنِ حَوْقَلَةٍ وَحُصْنِ
حَسْبَلَةٍ

حَسِّنْ لَنَا أَبَدًا مِنْ كُلِّ ذِي
عَطْلَى

Bihousni hawqalatinn wahousni
hasbalatinn

Hassinn lanâ abadann minn koulli zî
atabî

Par la protection de laa hawla wa la qouwata et
par la proctection de Hasbouna Laahou wa ni-
mal wakîlou

Protège-nous à jamais de tout ce qui peut blesser.

بِذْرْعِ طَهَ وَأَيِّ حِفْظٍ طَهَ
لَنَا

وَاحْفِظْ مِنَ الْمَوْتِ وَالْخِذْلَانِ
وَالسَّلَبِ

Bi dour-i taaha wa ayyi hifzi taaha lanaa
Wahfiz minal mawti wal hizlaani wa
salabî

Par la cotte de amille de taaha (le prophète) et
toute protection de taaha

Protège-nous de la mort, de l'abandon et de la
mise à nu

لَا تَشْمِتَنَّ بِنَا وَلَا يُنَسِّلِ لَنَا
ذَوَ الْعَدَاوَاتِ لَا وَلَا
ذَوَ الْخَبَبِيِّ

Laa tachmitanna binaa walaa bi naslinn
lanaa

Zawil adaawati laa walaa zawil khababî

Na jamais réjouir d'un mal qui peut nous
atteindre ni à notre descendance

Celui qui nous est ennemi un nom plus un
trompeur.

وَجْدٌ بِنَصْرٍ وَعِزٌ دَائِمِينِ
لَنَا

بِحَاهِ مَنْ سَادَ بِالْعُلُومِ
وَالنِّسَبِ

**Wajoud bi nasrinn wa izzinn daa-
imayeni lanaa**

Bi jaahi mann sa-ada bil ilmi wa nassabî

Et accordes-nous à jamais assistance et puissance (ou
estime)

Par l'honneur de celui qui a accompli son ascension par
la connaissance et le lignage

وَأَفْتَحْ عَلَيَّ بِفَتْحٍ لَّيْسَ
يَمْسِكُهُ

عَنِّي الذُّنُوبُ وَلَا إِسَائَةً
الْأَدَبُ

Waftah aleyya bi fathinn leyssa yamsikouhou

Annî zounoûbou walaa issaa-atoul adabî

Et accordes-moi un épanouissement que ne
pourra retenir

A mon niveau les pêchés ni l'indiscipline

وَأَفْتَحْ عَلَيَّ بِفَتْحٍ لَّيْسَ
يَمْنَعُهُ

مِنِي الرِّضَاءَ وَلَا يُزَاحُ
بِالْغَضَبِ

Waftah aleyya bifathinn leyssa yamna-
ouhoû
Minnî ridaa-ou walaa youzaa hou bil
ghadabi

Et accordes-moi un épanouissement que ne
pourra empêcher
Vis-à-vis de moi la satisfaction ni éloigner par la
colère

بِالذَّاتِ بِالْإِسْمِ بِالصِّفَاتِ عَنْ
عَجَلٍ
وَأَفْتَحْ عَلَيَّ بِدُونِ الْجَدِّ
وَالتَّعَبِ

Bi zaati bil ismi bi sifaati ann ajalinn
Waftah aleyya bi doûnil jaddi wa ta-abî
Par l'essence de Dieu par son nom par ses
attributs le plus vite possible

Accordes-moi un épanouissement sans effort et
sans peine

بِجَاهِ طَهَ وَمَا لِطَهَ مِنْ مَدِّ
سَمَّا عَلَيْ مَنْ سَمَّا لِأَكْمَلِ
الرُّتْبِ

Bijâhi Tâha wamâ li Tâha minn
madadîn

Samâ alâ mann samaa li akmali routabî

Par l'honneur de Taahaa (le Prophète) et ce que

Taahaa possède comme assistance

Il s'éleva au-dessus de tous ceux qui se sont
hissés aux plus hautes distinctions

وَعَالَهُ أَشْرَفُ الْأَنَامِ
أَكْمَلُهُمْ

عِزًّا وَفَخْرًا بِلَا كَدِّ وَلَا

تَعَبِّي

**Wa aalihî achrafoul anaamî
akmalouhoum
Izzann wa fakhraan bilaa kaddinn wala
ta-abî**

Ainsi que sa famille la plus honorable des
créatures, la plus parfaite
En puissance et en honneur sans peine et sans
fatigue.

**عَلَيْهِمْ أَكْمَلُ الصَّلَاةِ
أَنْوَارُهَا**

مَا دَامَ مَدْحُومُ فِي سَائِرِ الْكُتُبِ
Aleyhimou akmalou salâti anwaarouhaa
**Mâ dâma mad-houhoumoû fî sâ-iril
koutoubî**

Que les lumières du salut le plus parfait soit sur
eux
Tant que leur éloge figure dans tous les livres.

**وَقَالَ أَيْضًا
إِنَّ الَّذِي عَوَدَنِي مُرَادٍ**

فِي النَّفْسِ وَالْمَوَالِيِّ وَالْأُلُوَّلَادِ

Inna lazî awadanî mouraadî

Fî nafsi wal mawaali wal awlaadî

Celui qui me supplée dans la satisfaction de mes
désirs

En ma personne, en mes biens et en mes enfants.

أَحْمَدُهُ عَدَّ وْجُودِ الْحَمْدِ

حَمْدًا يَدُومُ بِدَوَامِ الْمَجْدِ

Ahmadouhoû adda woudjoûdil hamdi

Hamdann yadoûmou bi dawaamil majdi

Je le loue autant de fois l'existence de la
gratitude

Une gratitude qui dure autant que la personne de
la gloire

أَسْأَلُهُ بِرُوْجُودِهِ وَبِالْكَرَمِ

بِإِنْتِقَامِهِ مِمَّنْ مِنْهُ أَنْتَقَمْ

**Ass-alouhoû bi woudjoûdihî wa bil
karam**

**Wa binnti qaamihî mimmann minhou
ntaqam**

Je l’implore par son existence et sa bonté
Et de sa vengeance de quelqu’un duquel il venge

**أَسْأَلُهُ بِشِدَّةِ الْبَطْشِ وَمَا
لِلْبَطْشِ مِنْ أَخْذٍ سَرِيعٌ
عُلَمَاءِ**

**Ass-alouhoû bi chiddatil batchi wamaa
Lil batchi minn akhzinn sarî-inn
oulimaa**

Je l’implore par sa puissance destructive et de
Ce qu’on connaît à la destruction comme
anéantissement précité

**أَنْ يَهْلِكَ الَّذِي عَلَيْهِ شَوَّشَا
فَإِنَّهُ يَفْعَلُ جَلَّ مَا يَشَاءُ**

**Ann youhlika lazî aleyya chawacha
Fa innahoû yaf-alou jalla maa yachaa**

Qu'il détruise quiconque complete contre moi
Car en fait, il fait gloire à lui ce qu'il veut

وَيَنْظُرَنَّ ضُعْفَنَا بِاللَّطْفِ
وَلِلْبَنِينَ وَلِلْقُلُوبِ يَشْفِي

Wa yanzouranna dou'fanaa bi loutfi
Wa lil banîna wa lil qouloûbi yach fî
Et qu'il observe notre fragilité par sa
compassion

Ainsi qu'à nos enfants et qu'il guérit nos
cœurs

وَيَغْفِرَنَّ ذَنْبَنَا جَمِيعًا
بِجَاهِ مَنْ كَانَ لَهُ مُطِيعًا

Wa yaghfiranna zambanaa jamî-a'
Bi jaahi mann kaana lahoû moutî-aa
Et qu'il pardonne nos péchés totalement
Par l'honneur de celui qui lui est dévoué

مُحَمَّدٌ وَآلِهِ وَ الصَّنْبُرِ
عَلَيْهِمْ خَيْرُ صَلَاتِ رَبِّ

Mouhammadinne wa aalihia wa sahibi
Aleyhimou kheyrou salaati Rabbi
Mouhamed, sa famille et se compagnons
Que le meilleur salut du Seigneur soit sur
eux !